Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaopatrywał Józef swego ojca i swoich braci, i cały dom swego ojca w chleb według (liczby) dzieci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Józef zaopatrywał swego ojca i braci, cały ród swego ojca, w chleb — stosownie do liczebności ich rodzin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef żywił chlebem swego ojca i swoich braci, i cały dom swego ojca, aż do najmniejszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żywił Józef ojca swego i bracią swoję, i wszystek dom ojca swego chlebem aż do najmniejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żywił je i wszytek dom ojca swego dodając żywności każdemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaopatrywał Józef ojca i braci, i całą rodzinę swego ojca w żywność, stosownie do liczby dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef zaopatrywał w chleb ojca swego i braci swoich, i cały dom ojca swego według liczby dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef żywił swego ojca i braci oraz całą rodzinę ojca, odpowiednio do liczby dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaopatrywał w żywność swojego ojca i braci, i całą rodzinę ojca, odpowiednio do liczby dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dostarczał też Józef żywności ojcu i braciom, całej rodzinie ojca, odpowiednio do liczby dzieci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef utrzymywał swojego ojca i swoich braci, i cały dom swojego ojca, [dając] jedzenie aż do najmłodszego z ich dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вимірював Йосиф пшеницю батькові і своїм братам і всьому домові свого батька, пшеницю за числом осіб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Josef zaopatrywał chlebem swojego ojca, swoich braci oraz cały dom swego ojca, stosownie do liczby dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Józef stale zaopatrywał swego ojca i swoich braci oraz cały dom swego ojca w chleb według liczby małych dzieci. |